

## Où sessionner à Paris?

### Mardi

21h30 : **Quiet Man**  
Session Chant avec Eoghan Lucey  
Ouvert à tous les chanteurs

### Jedi

22 h : **Blue Sky**  
Très ouvert et très peuplé ! Place pour les danseurs.

22h : **Ti Jos** :  
"session spéciale uilleann pipes"

### Samedi

17h30 slow session au **Quiet Man**  
21h30 session avec Alexis et Baptiste au **Quiet Man**

### Dimanche

19 h **Corcoran's St André des Arts** (75005)  
Gig du groupe Silkie. Amplifié. Volume raisonnable, on peut jouer en acoustique avec eux

## Adresses des pubs susceptibles d'accueillir des sessions/gigs pendant l'année

<b>Quiet Man</b> , 5 rue des Haudriettes 75003 Métro Rambuteau	tél. : 01 48 04 02 77
<b>Blue Sky</b> 12 rue Delambre 75014 Métro Vavin	tél. : 01 43 20 25 04
<b>Corcoran's</b> St André des arts, 28 rue St André des Arts 75006	tél. : 01 40 46 97 46
<b>Ti Jos</b> 30, rue Delambre 75014 Métro Edgard Quinet	tél. : 01 43 22 57 69
<b>MJC de limours</b> en Hurepoix (91) mjclimours@wanadoo.fr	tél. : 01 64 91 17 80
<b>Green Linnet</b> 8, av Victoria 75004 Métro Hotel de Ville	tél. : 01 42 74 67 85

### Echos et frémissements d'Irlande

Un dimanche sur deux, de 18h30 à 20h30, Diane, Mimi et Bruno sont sur les ondes de Radio Libertaire (89.4 FM) pour vous présenter l'émission de l'Association Irlandaise.

### Liste de diffusion de l'association

Pour vous inscrire, envoyez un e-mail vide à [AssIrlParis-subscribe@yahoo-groups.com](mailto:AssIrlParis-subscribe@yahoo-groups.com)  
ou consultez la page <http://groups.yahoo.com/group/AssIrlParis>

Numéro 39 Décembre 2005



### L'Association Irlandaise

se réunit tous les jeudis soirs de 17h à 22h au 22, rue Delambre Paris 14<sup>ème</sup>  
Métros Edgar Quinet ou Vavin  
Tel/Fax : 01 47 64 39 31  
Web et mail :  
[www.association-irlandaise.org](http://www.association-irlandaise.org)  
[contact@association-irlandaise.org](mailto:contact@association-irlandaise.org)

### Ateliers proposés :

Set dancing (danse de couple)  
Step dancing (danse de soliste)  
Fiddle (violon)  
Flûte traversière en bois  
Tin whistle (petite flûte en ré)  
Uilleann-pipes (cornemuse irlandaise)  
Bodhrán (percussion irlandaise)  
Atelier Multi-Instrumental  
Guitare  
Chant

### Contact journal :

[journal@association-irlandaise.org](mailto:journal@association-irlandaise.org)

# Paris Set

Le journal des adhérents de l'association irlandaise



## O' Carolan, la harpe irlandaise, les cordes de l'histoire ...

par Jean-Pascal Assailly

Turlough O' Carolan est un harpiste irlandais né en 1670 et mort en 1738, cette époque à cheval sur le 17<sup>ème</sup> et le 18<sup>ème</sup> siècle étant particulièrement importante dans l'histoire de l'île verte. L'instrument est bien plus ancien, la bibliothèque de Trinity College à Dublin abrite ce qui est censé être la " première " harpe irlandaise, celle de Brian Boru, " roi " irlandais du 11<sup>ème</sup> siècle (l'instrument en question est plus probablement du 15<sup>ème</sup> ...), et depuis, la harpe n'a jamais cessé d'être le symbole de l'Irlande (regardez vos euros irlandais !).

La vie de Carolan se passe donc dans une époque très sombre de l'histoire irlandaise, celle des grandes défaites (Kinsale, Aughrim, Boyne) contre les armées anglaises,

les irlandais espérant une aide française qui s'avèrera insuffisante, celle des politiques très répressives de Cromwell (confiscation des terres " catholiques ", persécutions et " plantation " de colons protestants), et de ces conséquences culturelles (déclin et déshérence des diverses formes d'expression des irlandais dont la langue et la harpe notamment).

La musique de Carolan s'inscrit dans la tradition des bardes et des " chieftains ", chefs de clans, certains d'origine gaélique (les O'Neill, O'Brien, O'Rourke, O'Connor, etc), d'autres anglaise (les Burke, Plunkett, Dillon, etc), à la tête de familles très riches. Des " écoles bardiques " formaient une caste de musiciens et de poètes (l'équivalent des griots africains d'aujourd'hui !) qui subsistaient en animant les veillées, mariages, enterrements, etc. de leurs " sponsors ", ou enseignaient à leur progéniture en échange de l'hospitalité (le gîte et le couvert sans oublier le whisky dont Carolan était très fan !). Les apprentissages de la harpe et de l'écriture poétique étaient au cœur de leur formation. Ces bardes dédicaçaient leurs œuvres à leurs " clients ", c'est pourquoi vous avez la plupart des titres des 213 airs composés par Carolan simplement à partir des patronymes qui sont cités plus haut... Les bardes n'avaient que des CDD, l'intermittence et le TGV n'existaient pas dans l'Irlande de l'époque, ils allaient d'une demeure à l'autre ... à cheval ; or, Carolan était aveugle ! Les harpistes aveugles comme lui étaient accompagnés d'un guide ... à pied ou à cheval en fonction des cachetons du dit harpiste ...

Carolan est donc né en 1670 à Nobber, dans le comté de Meath puis a émigré dans le Carrick on Shannon vers 14 ans, du fait des lois pénales qui déplaçaient les populations catholiques, le genre de nettoyage ethnique de l'époque ... Il commence l'apprentissage de la harpe à 16 ans, âge jugé très tardif à l'époque, et d'ailleurs ses contemporains le considèrent comme un compositeur génial mais comme un interprète très moyen ... Son père est employé comme forgeron par une grande famille, les Mc Dermott Roe, il tombe évidemment amoureux de la fille de la famille ... mais celle-ci le déçoit en se mariant avec quelqu'un d'autre, il lui dédiera ensuite

diverses compositions, enfin le scénario habituel des téléfilms de cette époque quoi ... A l'âge de 18 ans, il attrape la variole qui le rend aveugle. La patronne de son père l'équipe à ce moment d'une harpe, d'un cheval et d'un guide et à 21 ans il était prêt pour sa Star Ac'... Lors d'un déplacement dans le Leitrim, il écrit sa première compo, Sheebeg Sheemore, à propos d'une obscure histoire de deux fées qui se seraient frites pour la possession de la plus haute colline, l'air plaît tellement à son client qu'il lui achète un cheval pour son guide ... la carrière décolle ... ses tournées vont aller jusqu'au comté de Clare ... Ardisson et Fogiel se l'arrachent ... enfin la routine quoi ... D'ailleurs, aujourd'hui Sheebeg Sheemore est sans doute l'air le plus connu de Carolan après le concerto ...

Il fera un heureux mariage, aura sept enfants et sera très affecté par la mort de sa femme en 1733 ... si si... ça arrive ... Ses deux cents compositions ont donc été créées pendant ses voyages, les RTT n'existant pas encore non plus, il écrivait l'après-midi la pièce qu'il jouerait le soir en l'honneur de son hôte. La légende le décrit comme un homme heureux, jovial, espiègle, excellent au backgammon, bon buveur, pas du tout soumis à ses employeurs... Dans la grande tradition des bardes et bien qu'étant un catholique fervent, il avait d'aussi bons rapports avec les familles anglaises que gaéliques.

Carolan était un autodidacte et sa musique est une fusion, un mix entre ses diverses inspirations : le vieux fond des airs bardiques de harpe, la musique médiévale, celle de la Renaissance, la musique baroque italienne. En effet, les compositeurs italiens du 17ème et du 18ème (Vivaldi, Corelli, Geminiani, etc) étaient très " tendance " dans l'Irlande de son époque, et Carolan était surtout fan des italiens. Sa composition la plus connue, Carolan Concerto, est très fortement sous influence corellienne, ainsi que d'autres comme Mrs. Crofton, avec les contrepunts entre les basses et les aigus de la harpe. Si sa technique instrumentale était jugée moyenne, il avait par contre une excellente oreille et la légende raconte qu'il pouvait jouer entièrement un concerto de Vivaldi après l'avoir

## Agenda :

### Samedi 10 décembre :

14h à 18h

Stages de danses irlandaises, ceils dances et set dancing avec Martial Maillet.

Issous

kerouezee@cegetel.net

mailletmartial@aol.com

14h

un stage de danses irlandaises avec Michel Bressole et Françoise Thévénin

Organisé par "Magie, Danse, et puis s'en va"

19h

Conte avec Amandine Poivre

buffet sandwichs , boissons

21h à 23h

bal irlandais avec les Froggy Stew qui fêtent

leur 2 ans

Maison du Rond d'Or

Place de la Fraternité

Sucy en Brie

5 euros / 3 euros

01 43 73 28 64

01 45 90 67 61

06 83 24 86 23

21h

Cécile Corbel (harpe celtique)

Jardin du Graal

29 rue des 3 bornes

Paris 11ème

01 43 14 98 91

### Dimanche 11 décembre

14 à 18h

Stages de danses irlandaises, ceils dances et set dancing avec Martial Maillet

St Cloud

hubert\_anne@hotmail.fr

mailletmartial@aol.com

15h à 19h

Fête de Noël de l'Association Irlandaise de Paris, Buffet, danse, Musique (groupe improbable, ouvert à tous les musiciens), Bourses aux CD (vente, achat, échange d'occasions)

Salle du Moulin Vert

5 rue du Moulin Vert

Paris 14ème Métro Alésia

16h à 18h

Concert de Harpe (Irlande, Bretagne, Ecosse, Vénézuéla) au profit des harpistes de Louisiane sinistrés par l'ouragan Cathédrale américaine, 23 avenue Georges V

Paris 8ème

01 39 61 58 01

contact@harpeceltique.com

www.harpeceltique.com

### Samedi 17 décembre

15h-17h

Stage de Set Dancing et Ceili

Animé par Catherine

Tous niveaux

12•

Réservation obligatoire

06 11 32 34 98

attchoodtw@wanadoo.fr

Salle des Fêtes,

Essèmes sur Marne (02)

21h30

Session de musique irlandaise

L'Excalibur

5 rue Grue

Reims (51)

### Dimanche 18 décembre

16h30

Concert de musique irlandaise

Irish Coffee

Entrée libre

Tagnon (près de Rethel, 08)

### Vendredi 13 janvier

20h45

Concert

Entre Ecosse et Pays Basque

Duo Mc Iver ^ Saunière (Ecosse ^ France)

Kepa Junkera (Espagne)

16€/14€/12•

Espace Prévert ^ Scène du Monde

Le Miroir d'Eau ^ Le Miroir d'Eau

77 Savigny-le-Temple

01 64 10 55 10

eprevert@club-internet.fr

## **En ce moment dans les bacs parisiens :**

*(ou comment se constituer un petite discothèque de musique traditionnelle irlandaise)*

Vous trouverez ces disques en farfouillant bien chez les grands disquaires généralistes, ou chez LE spécialiste : librairie Breiz, 10, rue du Maine, 14ème. **Nouveau : 5% de réduction pour les adhérents de l'association irlandaise à la librairie Breiz sur présentation de votre carte d'adhérent.**

### **Liz Carroll/John Doyle:"In play" (Compass records)**

Souvenez-vous, il y a deux ans déjà: c'était à Nanterre et c'était le premier concert de Liz Carroll en France, organisé par votre association préférée. Liz revient aujourd'hui avec un nouvel album, toujours avec John Doyle à la guitare (bien connu comme membre fondateur du groupe Solas). Les deux précédents albums, publiés chez Green Linnet, étaient assez arrangés, avec un gros son, un peu à la Solas. Ce dernier opus est assez différent: guitare et violon, et rien d'autre. L'enregistrement est parfait, et la musique toujours aussi audacieuse. Essentiellement des compos - pour la plupart des airs de Liz, et un seul set traditionnel où elle prend beaucoup de liberté, toujours avec bonheur et énergie. Un excellent album, un son parfait. Notez que John Doyle vient de sortir par ailleurs son deuxième album solo; j'en parlerai une autre fois car l'actualité discographique est fort chargée en cette fin d'année !

### **Flook: "Haven" (Flatfish records 005 - [www.flook.co.uk](http://www.flook.co.uk))**

10 ans après la création du groupe, le groupe phare de la scène anglo-irlandaise revient avec un quatrième album. Rien de très différent des précédents pour ceux qui les connaissent: la constitution du groupe reste la même ainsi que le principe. Flook c'est un peu le metal de la musique irlandaise ! Encore que cet album est un tantinet plus calme que les précédents. Quoiqu'il en soit, un album de la bande à Brian Finnegan ne se loupe pas.

### **John Carty: "I will if I can" (Racket records RR005 - [racket@iol.ie](mailto:racket@iol.ie))**

Né à Londres de parents irlandais, John Carty est le genre de musicien énervant dont on hésite à dire s'il est banjoïste ou violoniste, tant il excelle aux deux instruments. Après un premier album au banjo, "The cat that ate the candle", John en a réalisé trois au violon chez Shanachie. Le présent album marque son retour au banjo. Les interprétations sont magnifiques, l'accompagnement discret (Brian McGrath et Alec Finn). Beaucoup d'air à la "tenor guitar", sorte de banjo tenor avec une caisse de guitare. Un must pour tous les amateurs de banjo. A noter, John Carty joue également dans le groupe "At the racket".

Antoine

**Samedi 28 / dimanche 29 janvier 2006**

**WEEK-END MUSIQUE ET DANSE avec la BROOKS ACADEMY**

organisé par l'association irlandaise

Stages de set dancing (Jerry O'Reilly, Irene Martin, Mary Frel, Terry Cullen) accordéon (Josephine Marsh), concertina (Edel Fox), violon (Meabh O'Hare), tin whistle, flûte (Conor Byrne), chant (Catlin N'Beaglaioich), banjo (Joe Molloy), pipes (Brian MacNamara)

-Samedi: 10h/13h, 14h30/17h30 - Dimanche: 14h30/17h30

65• (adh) / 75• Ecole Ernest Renan, La Garenne-Colombes

**Ceili le samedi soir 20h30**

Salle des fêtes, 3 rue Louis Jean, La Garenne Colombes

8• (adh) / 10• / gratuit pour stagiaires)

écouté ... une fois ! En tous cas, son état d'esprit d'alors était genre " eh ben moi aussi je peux faire un concerto, non mais " ...

Ce génie de la composition va sortir Carolan de la masse de ses collègues qui étaient légion, et ce parce qu'il peut être considéré comme une porte, un pont entre divers courants historiques. A son époque, la musique irlandaise est de trois sortes : geantrai (musique joyeuse), goltrai (musique triste) et suantrai (musique du sommeil ... les berceuses !). Si Carolan n'a jamais composé de berceuses, il devient vite considéré comme un maître des deux premières sortes, et surtout comme celui qui s'est le plus libéré des formes traditionnelles. Ceci dit, vous pouvez prendre nombre de ces compos en 6/8, que Carolan appelait des " planxty " (d'où le nom d'un groupe qui a pas trop mal réussi dans le genre ...) et faire croire facilement que vous jouez une jig trad de chez trad ...

Il faut rappeler aussi que si nous jouons Carolan (qui étant aveugle, jouait tout d'oreille et ne notait jamais ses propres airs) aujourd'hui, c'est grâce au travail de Edward Bunting qui a transcrit et noté les compos de Carolan qui étaient passées dans le répertoire des harpistes et jouées au Festival de harpe de Belfast en 1792, donc, bien après sa mort. La musique de Carolan, c'est un peu aussi la face découverte de l'iceberg de la musique de harpe, l'immense majorité des airs produits par les harpistes ayant sombré dans la " fosse sceptique du temps " ...

On ne saura évidemment jamais comment Carolan jouait sa propre musique, mais si vous voulez écouter de très belles interprétations des airs de Carolan, procurez vous le disque que Derek Bell, le harpiste des

Chieftains malheureusement parti récemment, a consacré aux compos de Carolan, sinon, on peut aussi écouter les disques de Maire Ni Casataigh (la plus belle version à mon sens de l'air " farewell to music ") ; récemment, un harpiste breton, François Pernel, a sorti un album " Carolan " de toute beauté avec des ambiances new age-technobalinalaises ! Il ne faut pas oublier le disque très original sorti en 1998 par Garry O Briain avec sa bande habituelle de potes (Seamus Mc Guire, Martin O'Connor, Martin Murray, Nollaig Casey, Laoise Kelly, etc.), intitulé Fis Carolan's dream, il présentait des airs rarement enregistrés et revisités dans un esprit baroque-jazz très étonnant ; à signaler aussi les disques de Orion, sympathique couple- duo belge que l'on rencontre souvent en Bretagne, grands fans de Carolan, et dont les versions accordéon-nyckelharpa décollent littéralement vers la musique planante ; et puis aussi les disques de guitaristes (les airs de Carolan se prêtent très bien au dadgad, notamment le très beau recueil, the music of O'Carolan, chez Sanachie, avec Steve Tilston, Duck Baker, Seth Austen, etc), les enregistrements de Tom O' Farrell, guitariste irlandais établi en Bretagne et grand spécialiste de Carolan, le premier disque de votre serviteur, Off the rails, qui s'est amusé à jouer des airs carolaniens avec un sax soprano baroque ... et en fait de très nombreux disques irlandais car il est bien rare que n'y traîne pas une des compos de cette gloire nationale.

Enfin, la légende raconte que, sentant sa fin proche, il est revenu chez sa première patronne, il a composé un soir un dernier air, O'Carolan farewell to music, est monté se coucher et ne s'est pas réveillé ... classe non ?...

#### **O'Carolan's farewell to music**





**Baile Bhuirne  
reel set  
Anti-sèche**

**1<sup>ère</sup> figure**

Intro : lead around  
 o Moulin avec  
 side de gauche  
 o Body  
 o House  
 Répéter figure  
 avec Side droite

**2<sup>ème</sup> figure**

Intro  
 o Filles intérieur /  
 extérieur  
 o ½ lead around  
 o Body  
 o House  
 Répéter figure

**3<sup>ème</sup> figure**

Intro  
 o Swing contre  
 o Swing  
 partenaire  
 o Body  
 o House  
 Répéter figure

**Baile Bhuirne reel set (pas de polka)**

**1<sup>ère</sup> figure : Polka (80 mesures)**

Intro Lead around mains en tresse  
 Fig
 

- Moulin main droite (4 mesures), couples top avec couples side de gauche
- Moulin main gauche (4 mesures)
- Body tous les couples (position valse)
- House tous les couples

 Reprise de toute la figure, couples top avec couples side de droite

**2<sup>ème</sup> figure : Polka (96 mesures)**

Intro Lead around mains en tresse  
 Fig
 

- Main droite, main droite, le garçon fait passer la fille sur sa gauche vers le centre du set puis la ramène vers l'extérieur (4 mesures)
- Demi lead around, main droite du garçon sur l'épaule droite de la fille (4 mesures)
- Main droite main droite, la fille tourne épaule gauche vers le centre du set puis revient en position lead around main droite du garçon sur l'épaule de la fille (4 mesures)
- Demi lead around retour à sa place (4 mesures)
- Body
- House

 Tous les couples font à nouveau la figure

**3<sup>ème</sup> figure : Polka (96 mesures)**

Intro Lead around mains en tresse  
 Fig
 

- Les garçons swinguent leur contre partenaire
- Les garçons swinguent leur partenaire
- Body
- House

 Reprise de toute la figure

La majorité des sets tiennent leur nom directement de noms de lieux, des lieux auxquels un set particulier est associé. Pour la plupart ce sont des lieux en Irlande, mais on trouve aussi en France, dont le célèbre 'Paris Set'. D'autres noms viennent des noms de régiments militaires anglais. On ne peut pas dissimuler l'origine des sets : ils ont vu le jour en Pologne et ils sont arrivés en Irlande au début du 19<sup>siècle</sup> par le biais des casernes anglaises.

Quelques mots de base que nous trouvons partout dans la toponymie irlandaise :

**sliabh** [*chlive*] montagne

**baile** [*balia*] bourgade / ville

Certaines mauvaises langues vont vous dire qu'il n'y a pas de **sliabh**, pas de montagnes en Irlande, mais est-ce qu'une montagne est moins montagneuse quand elle n'est pas grande ? Et maintenant, dansons. Ci-dessous quelques-uns des sets favoris de l'Association Irlandaise : Pour les sets qui affichent des passages militaires, ex : les Lanciers, les Lanciers du Clare, les Lanciers de Keadue, il sera pratique de pouvoir dire ceci :

**Níl capall agam**

[*neel kapâl agâme*]

Je n'ai pas de cheval

Terminons avec une triste réalité de la vie :

**'Nuair a stadann an ceol stopann an rince'**

[*nour a stadâne âne kiol stopâne âne rineka*]

'Quand la musique s'arrête la danse se termine'

dicton gaélique



**S L O W S E S S I O N D É C E M B R E 2 0 0 5**

**Slow session (ou l'éloge de la lenteur)** Ouverte à tous ceux qui souhaitent jouer à un tempo modéré, la slow session a lieu tous les samedis de 17h30 à 19h30 au pub "Quiet Man", 5 rue des haudriettes, métro Rambuteau. **Contact** : Caroline ([mailacaro@gmail.com](mailto:mailacaro@gmail.com))

Les slow sessions reprennent au pub le Quiet man, les samedis de 17h30 à 19h30

Cette année nous testons une nouvelle formule avec deux groupes qui s'alterneront une semaine sur deux :

**Groupe 1**

pour les débutants tous instruments : une slow session afin de se créer un petit répertoire de musique irlandaise et commencer à apprendre, à son rythme, à jouer en groupe.

**Groupe 2**

pour les musiciens tous instruments, déjà adeptes de la slow des années précédentes ou souhaitant travailler des morceaux en groupe (rythme, enchaînements...) : une slow pour reprendre les morceaux de notre répertoire (que nous ne maîtrisons finalement pas beaucoup...) et les jouer pas trop vite mais ensemble, en rythme, et en les enchaînant : un bon tremplin pour les sessions pros !

**Planning prévu sur 2005 :**

**10 décembre : groupe 2 (avancés)**

Morceaux prévus :

Jigs :

- Dan the Cobbler (Sol M)
- Devlin's Jig (Si m)
- Gallagher's Frolic (Mi m)

**17 décembre : groupe 1**

Morceau prévu :

- Out of the Ocean (jig)

# Les Maux du Mois :

**Ciarán Mac Guill** vous explique tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le gaélique irlandais... sans jamais oser le demander !

## Savoir danser

**'Nuair a bhíonn an cat amuigh bíonn an luchóg ag rince'**

[*nour a viine àne kate amoui bine àne lokoogue èg rineka*]

'Quand le chat n'est pas là, la souris danse', dicton gaélique

Allons-y, une petite mise en jambes: nous avons tous quelque chose d'un **luchóg**, d'une souris, en nous. Naturellement à l'Association Irlandaise de Paris il ne suffit pas simplement de connaître les pas, aussi exotiques qu'ils soient: il en va du devoir et de la fierté de tout danseur sérieux de s'y connaître aussi en 'toponymie' des noms des sets, c'est-à-dire en signification des noms. Mais avant tout cela, difficile d'être un danseur qui se respecte sans connaître quelques mots de base, et l'incontournable formule d'invitation à une danse, en bon gaélique comme il se doit. Commençons avec le pied.

**cos** [koss] pied / jambe

**cos dhubh** [koss dou] scorbut

mot-à-mot : pied noir

Domage pour nos amis Pieds-noirs, le gaélique a malheureusement déjà inventé il y a quelques siècles la combinaison du pied et du noir. Aussi curieux que cela puisse paraître, le gaélique ne fait pas de distinction entre le pied, **cos**, et la jambe, **cos**. Ne vous en faites pas, le contexte vous guidera, et rassurez-vous : dans les annales de la médecine irlandaise on n'a jamais amputé un cos au lieu d'un cos. Avec autant de possibilités pour un seul mot il est normal qu'on le retrouve dans des phrases diverses et variées.

## Tá rud éigin ar cois

[*tá rude égan èr coiss*]

Il se passe quelque chose, sous-entendu quelque chose de pas trop clair,

Littéralement 'Quelque chose est à pied'.

Continuons avec l'invitation à une danse :

## Ar mhaith leat damhsa ?

[*èr ouai late daoussa*]

Voulez-vous danser ?

Littéralement: 'serait-t-il bon avec toi une danse'.... quelle délicatesse, n'est-ce pas ? ?

## Ba mhaith liom

[*ba ouai lom*]

J'aimerais bien

Littéralement: 'il serait bon avec moi'.

Et brillons en société avec quelques connaissances sur les noms des danses :

Gaélique	prononciation	anglais	signification
<b>Sliabh Luachra</b>	[ <i>chlíve lou-cra</i> ]		montagne qui brille
<b>Baile Bhúirne</b>	[ <i>balía vurni</i> ]		bourgade de l'endroit caillouteux.
<b>Doire Fhada</b>	[ <i>dera ada</i> ]	Derradda	chênaie longue
<b>Leaba Shíoda</b>	[ <i>laba hida</i> ]	Labasheeda	tombeau ( <i>lit</i> ) de <b>Síoda</b>
<b>Dhá Dhrom</b>	[ <i>ga grom</i> ]	Ardgroom	deux crêtes (dos)
<b>Cladach</b>	[ <i>kladak</i> ]	Claddagh	rivage



## 4<sup>ème</sup> figure

Intro

o Seven aller / retour

o Body

o House

Répéter figure

## 5<sup>ème</sup> figure

Intro

o Demi chaîne inverse

o Body

o House

Répéter figure

## 6<sup>ème</sup> figure

Intro

o Fille avance / recule

o Moulin garçons

o Taxi

o Body

o House

Répéter figure

## 4<sup>ème</sup> figure : Polka (80 mesures)

Intro

Lead around mains en tresse

Fig

• Couples face au centre

• Filles pas de seven vers la gauche en passant devant les garçons

• Garçons pas de seven vers la droite en passant derrière les filles

• Sur place, 2 pas de polka

• Puis retour pas de seven, garçons devant, filles derrière

• Body

• House

Tous les couples refont la figure

## 5<sup>ème</sup> figure : Polka (96 mesures)

Intro

Lead around mains en tresse

Fig

• Main droite main droite, ½ tour et chaîne jusqu'à la place opposée (8 mesures)

• Swing partenaire

• Body

• House

• Main droite main droite, ½ tour et chaîne pour retrouver sa place initiale

• Swing

• Body

• House

## 6<sup>ème</sup> figure : Polka (112 mesures)

Intro

Lead around mains en tresse

Fig

• Les filles se donnent la main Avance / recule 2 fois

• Moulin main droite des garçons puis main gauche

• Taxi les garçons entraînent les filles main droite à la taille pour lead around

• Body

• House

Tous les couples refont la figure

# Les Maux du Mois :

**Ciarán Mac Guill** vous explique tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le gaélique irlandais... sans jamais oser le demander !

## Savoir danser

**‘Nuair a bhíonn an cat amuigh bíonn an luchóg ag rince’**

[*nour a viine àne kate amoui bine àne lokoogue èg rineka*]

‘Quand le chat n’est pas là, la souris danse’, dicton gaélique

Allons-y, une petite mise en jambes: nous avons tous quelque chose d’un **luchóg**, d’une souris, en nous. Naturellement à l’Association Irlandaise de Paris il ne suffit pas simplement de connaître les pas, aussi exotiques qu’ils soient: il en va du devoir et de la fierté de tout danseur sérieux de s’y connaître aussi en ‘toponymie’ des noms des sets, c’est-à-dire en signification des noms. Mais avant tout cela, difficile d’être un danseur qui se respecte sans connaître quelques mots de base, et l’incontournable formule d’invitation à une danse, en bon gaélique comme il se doit. Commençons avec le pied.

**cos** [koss] pied / jambe

**cos dhubh** [koss dou] scorbut

mot-à-mot : pied noir

Domage pour nos amis Pieds-noirs, le gaélique a malheureusement déjà inventé il y a quelques siècles la combinaison du pied et du noir. Aussi curieux que cela puisse paraître, le gaélique ne fait pas de distinction entre le pied, **cos**, et la jambe, **cos**. Ne vous en faites pas, le contexte vous guidera, et rassurez-vous : dans les annales de la médecine irlandaise on n’a jamais amputé un cos au lieu d’un cos. Avec autant de possibilités pour un seul mot il est normal qu’on le retrouve dans des phrases diverses et variées.

## Tá rud éigin ar cois

[*tá rude égan èr coiss*]

Il se passe quelque chose, sous-entendu quelque chose de pas trop clair,

Littéralement ‘Quelque chose est à pied’.

Continuons avec l’invitation à une danse :

## Ar mhaith leat damhsa ?

[*èr ouaĩ late daoussa*]

Voulez-vous danser ?

Littéralement: ‘serait-t-il bon avec toi une danse’.... quelle délicatesse, n’est-ce pas ? ?

## Ba mhaith liom

[*ba ouaĩ lom*]

J’aimerais bien

Littéralement: ‘il serait bon avec moi’.

Et brillons en société avec quelques connaissances sur les noms des danses :

Gaélique	prononciation	anglais	signification
<b>Sliabh Luachra</b>	[ <i>chlíve lou-cra</i> ]		montagne qui brille
<b>Baile Bhúirne</b>	[ <i>balía vurni</i> ]		bourgade de l’endroit caillouteux.
<b>Doire Fhada</b>	[ <i>dera ada</i> ]	Derradda	chênaie longue
<b>Leaba Shíoda</b>	[ <i>laba hida</i> ]	Labasheeda	tombeau ( <i>lit</i> ) de <b>Síoda</b>
<b>Dhá Dhrom</b>	[ <i>ga grom</i> ]	Ardgroom	deux crêtes (dos)
<b>Cladach</b>	[ <i>kladak</i> ]	Claddagh	rivage



## 4<sup>ème</sup> figure

Intro

o Seven aller / retour

o Body

o House

Répéter figure

## 4<sup>ème</sup> figure : Polka (80 mesures)

Intro

Lead around mains en tresse

Fig

- Couples face au centre
- Filles pas de seven vers la gauche en passant devant les garçons
- Garçons pas de seven vers la droite en passant derrière les filles
- Sur place, 2 pas de polka
- Puis retour pas de seven, garçons devant, filles derrière

- Body
- House

Tous les couples refont la figure

## 5<sup>ème</sup> figure

Intro

o Demi chaîne inverse

o Body

o House

Répéter figure

## 5<sup>ème</sup> figure : Polka (96 mesures)

Intro

Lead around mains en tresse

Fig

- Main droite main droite, ½ tour et chaîne jusqu’à la place opposée (8 mesures)
- Swing partenaire
- Body
- House
- Main droite main droite, ½ tour et chaîne pour retrouver sa place initiale
- Swing
- Body
- House

## 6<sup>ème</sup> figure

Intro

o Fille avance / recule

o Moulin garçons

o Taxi

o Body

o House

Répéter figure

## 6<sup>ème</sup> figure : Polka (112 mesures)

Intro

Lead around mains en tresse

Fig

- Les filles se donnent la main Avance / recule 2 fois
- Moulin main droite des garçons puis main gauche
- Taxi les garçons entraînent les filles main droite à la taille pour lead around
- Body
- House

Tous les couples refont la figure